

**PÜGNA MÂ, PÜGNA, SELIM! ....**  
(TRUSSE MO, TRUSSE, STILIN! ....)

de

ANONIM UDINESC  
(dô i 7.10.1571)

Traduziun dal furlan tal ladin de Mareo,  
fata da Lois Craffonara

*(en forma ascörtada)*

Pügna mâ, pügna, Selim,  
fičia mâ, fičia, gran Tüurch;  
fičia San Merch, tö cuzin!

T'as tan dio por le diau tö pügné  
che t'es ala fin romagnü scorné.  
T'as tan dio trazaria chirì  
y l'as paiada n dé söl vi.  
T'as bën fat dassënn le brau,  
mo na stridlada t'à fat spau  
y na laada ala fin.

Pügna mâ, pügna, Selim,  
fičia mâ, fičia, gran Tüurch;  
fičia San Merch, tö cuzin!

T'aratâs che a töa armada  
döt le mer dauriss la strada.  
Tö sperâs, con to ennom,  
de döt le monn da gnè patrùn  
y de Crist la santa Dlijia  
da desdrüje! Con Aunejia  
vai mâ dô a cösc to fin!

Pügna mâ, pügna, Selim,  
fičia mâ, fičia, gran Tüurch;  
fičia San Merch, tö cuzin!

Töa armada ea tan possonta  
- barches êl trëiciont y tronta  
cína ch'an l'à conquistada  
y döta canta adöm slapada,  
y tü Türç y reneghês  
a bocuns è gnüs copês -  
plü d'otantamile en fin.

Pügna mâ, pügna, Selim,  
fícia mâ, fícia, gran Türch;  
fícia San Merch, tö cuzin!

Dal combater vigne lën  
ea da sanch bagné, döt plën,  
dal lunch, dal lerch, por vigne flanch,  
endlunch odêste svac de sanch,  
y al para che düc foss  
chël dé iestis de checio y rós,  
y l' mer ea inçe scarlatin.

Pügna mâ, pügna, Selim,  
fícia mâ, fícia, gran Türch;  
fícia San Merch, tö cuzin!

Les galès por l'empac  
dai büsc y ces y pîsc y brac  
podea apëna se trà ennant,  
tan ea danlò cori döt cant  
de lignes de soldas, düc moró:  
le mer ea plën y inçe i poré  
y encëria le confin.

Pügna mâ, pügna, Selim,  
fícia mâ, fícia, gran Türch;  
fícia San Merch, tö cuzin!

Oh giornada tan famosa,  
por i Türç tan sangonosa,  
oh fat d'ermes imortal  
che söl mer stè mai n'è n tal.  
Oh grandiosa al monn bataia,  
la desdrüta dal canaia  
y l'orì de söa fin.

Pügna mâ, pügna, Selim,  
fićia mâ, fićia, gran Tüurch;  
fićia San Merch, tö cuzin!

La vitoria sovrana  
ea de Dlijia Romana,  
de San Merch y Spagna adöm,  
al ea l'ann setanta y önn  
y le dé de Santa Stina  
por iustizia divina  
che coi Tüürć ô fâ na fin.

Pügna mâ, pügna, Selim,  
fićia mâ, fićia, gran Tüurch;  
fićia San Merch, tö cuzin!

Laldede Gejü Crist düć canć,  
Furlans os düć, i pici, i gragn!  
Alzede a so lalt la usc  
ch'i sun düć gnüs da ćians rabiusc  
por söa grazia delibrês  
zonza ester gnüs smozês  
da sü donz, roć ala fin.

Pügna mâ, pügna, Selim,  
fićia mâ, fićia, gran Tüurch;  
fićia San Merch, tö cuzin!

Sö! Mâ sö! Al è emportant!  
Sö, sö, sö! Mâ jide ennant!  
Sotmetede döt le monn,  
portede fede entoronn!  
Önn su è mâ le Salvatur  
te döt le monn, önn su l' Signur,  
a onur de Crist al sies la fin!

Pügna mâ, pügna, Selim,  
fićia mâ, fićia, gran Tüurch;  
fićia San Merch, tö cuzin!

(les spligaziuns é scrites tl ladin standardisé dla Val Badia)

---

La poesia é gnüda scritta dô la vitoria dles forzes cristianes söi Türë a Lepanto l'ann 1571 y coiona Selim II, le «gran Turch» che â «fiçé San Merch», ô di la Republica d'Aunejia, tan dî çina ch'al é «romagnü scornè».

(NB. Gran pert dl Friûl aldî dal 1420 incà pro la Republica aunejiana, insciò incé nosc autur.)

- *La storia*: Dantadöt le rè dla Spagna Filip II â pora che i Türë ti brincass les blas dla Sizi-  
lia, laôta colonia spagnola, mo incé la Republica d'Aunejia odô so comerz tl Mediteran tres plü al  
prigo a gauja di Türë, cis dô che chisc ti â tut l'ann 1570 l'isola de Ziper. Danter de plü Staç de reli-  
giun cristiana cun a çe le Stat dla Dlijia, la Republica d'Aunejia y le Règn dla Spagna nasciôl l'idea  
de messèi atachè la Mesalôna musulmana. Ai 7.10.1571 ti ésera spo garatada al'armada cristiana  
dla «Lia Santa» - insciò l'ân nominada - da devënje söl mer, dlungia Lepanto, les forzes otomanes.  
Al pê che incér 30.000 soldas dla Mesalôna ais messü lascè la vita.

- Dles 19 strofes dla poesia nen portunse chilò mâ 9.

- v. 1: *Selim* = Selim II († 1574), imparadù otoman che ti â tut l'isola de Ziper a Aunejia y é gnü  
batü a Lepanto. L'original furlan ne baia nia de *Selim*, mo de *Stilin*, n surainom por coiona-  
ria, che â na certa somianza de sonn col dër inom dla porsona. I paur furlans ti dà a n bo o  
a n manz gonot l'inom de *Stelin* o *Stilin* (por la picia stëra blançia söl frunt dl armënt), y in-  
scio capiunse incé la metafora dl “pugnè / tucé”. Dal momënt che *Stilin* ne se dij nia a nos  
dla Val Badia, ài tut plü ion le dër inom dl sovrän.
- v. 3: (...), *tö cuzin*: tl original pêl ch'al stais *to purch* che é gnü intenü dai comentadus furlans  
sciöche *tü pôr* = ‘tö incé’, odon te *purch* na “rima forzada” cun *Turch*. Iö arati che la dërta  
spligaziun sides: *tü porc [-k]* = ‘tö porcel’, tan deplü ch'al pê che la scritôra dl original ne  
desfarenziëies nia tler danter *o*, *a* y *u* (cf. p.ej. *burche* impede *barche* tla trascriziun de Gf.  
D’Aronco). L’espresçiun groia *porc [pork]* sta a pora nia tl cheder dl tonn general, insciö  
adora nosc poet por i Türë plü de n iade incé la parora *çians*.
- v. 9-10: Minada é la desfata de Lepanto. Comentadus furlans é jüs pro chisc dui vèrsc daldöt dlun-  
giaia.
- v. 25: (...) *trëiciont y tronta* (por la rima): L’original baia mâ de trëicënt. - *en fin* = ala fin.
- v. 28: La letôra *Da i tiees Turchs* .... de Gf. D’Aronco mëss ester falada; iö interpretëii *Là i tiees  
Turchs*.
- v. 30: I otantamile dl original é na gran esageraziun.
- v. 34: (...) *vigne lën* = vigni bastimënt; <lëgn> por ‘barca’ é stada plüdadî n’espresçiun dër desla-  
riada fôra, no mâ tl furlan, mo incé tl talian (*legno*), tl franzesc (*lein*), tl provenzal (*lenh*) y  
tl catalan (*lley*).
- v. 37: *svaz* (incö apëna plü da aldî) = ‘sprinzada’; an l’adora (o l’adorâ) dantadöt sc’ara se trata (o  
se tratâ) de sanch.
- v. 39: (...) *rós* sta chilò mâ por la rima.
- v. 44: *galèes* (incé *galeres*) = bastimënc a rëmbli y veles, lunç ca. 50 m y lerç ca. 8 m, armà de  
boçes da fûch.
- v. 58: *bataia* = batalia.
- v. 60: *y l’orì de sôa fin* = y le scomenciamënt de süa fin.
- v. 68: *y le dé de Santa Stina* = ai 7 d’otober, festa de Santa Iustina da Padoa. Chësc dé é gnü spo  
incé detlarè Segra da Rosare por recordè la devënta “cristiana” y la desfata musulmana a  
Lepanto y por rengraziè Chël Bel Dî ch’an ti é stâ manëcia a chë jënt “zënza fede”: «Nihil  
novi sub sole», dij la Scritôra ....
- v. 98: Original: *Fajt ch’al see sool un pastoor* = fajede ch’al sides mâ un n famëi.